

YASUSHI INOUE

O Castelo de Yodō

Tradução e notas

Andrei Cunha



Estação Liberdade

淀
ど
の
日
記

Capítulo 1

Após derrotar Asakura Yoshikage e subjugar a província de Echizen, Nobunaga¹, impulsionado por sua vitória militar, foi atrás de Azai Nagamasa e cercou o Castelo de Odani, em Kohoku, em 26 de agosto do primeiro ano do período Tensho.² O castelo estava totalmente isolado. Com a extinção do clã de Asakura, que por muitos anos havia sido seu aliado, não existia agora ninguém que pudesse ajudar Nagamasa. Ashikaga Yoshiaki fora perseguido a mando de Nobunaga, que também mandou incendiar o monte Hiei. Agora restava-lhe como aliada apenas a facção do templo Honganji; já não havia outras forças reais para auxiliá-lo.

Nobunaga ficou-se observando o Castelo de Odani, que podia ser visto ao norte de seu acampamento, no monte Toragoze; espantou-se ao pensar que, daquele ponto, a construção parecia menor. Seria o Castelo de Odani assim tão pequeno?, ele se perguntou. Olhou fixamente os domínios da família Azai, como um gato que fita sua presa. Por longo tempo, os Azais habitaram a região entre Kyoto e Gifu, que estava sob o domínio de Nobunaga e sempre lhe foi um estorvo.

Olhando-se do monte Toragoze, o castelo e suas dependências, o *kyogokumaru*, o *ninomaru* e o *honmaru*³, espraivavam-se, tendo como cenário de fundo a encosta do monte Odani, coberta de

-
1. Oda Nobunaga (1534-1582). Importante líder militar japonês, cujas campanhas militares deram início à unificação territorial do país.
 2. O período Tensho vai de 1573 a 1592. Nesta tradução, adotamos a palavra “período” para *nengo* (subdivisão dos anos do calendário japonês) e “era” para *jidai*, as fases da história do Japão.
 3. Subdivisões do castelo fortificado japonês. Cada uma delas tem sua própria muralha, e sua disposição pode variar. O *kyogokumaru* corresponde à muralha mais externa; o *ninomaru*, à segunda muralha; e o *honmaru*, à muralha central, ou primeira muralha, que protege a residência do líder (a torre de menagem).

bosques. Apenas uma face do torreão do *bonmaru* era banhada pelo vermelho do poente; e, ainda que se ouvisse o farfalhar das matas da encosta, sopradas pelo vento, tudo parecia terrivelmente silencioso aos olhos de Nobunaga. Um vento frio vinha do oeste do lago Omi⁴, mas ele não percebia a mudança da estação. Enquanto não obtivesse as cabeças de Nagamasa e de seu pai, Hisamasa, da mesma forma como obtivera a de Asakura Yoshikage, Nobunaga não teria tempo para sentir a brisa outonal. Havia menos de um mês que ele adentrara Echizen, perseguindo e massacrando Yoshikage, após este bater em retirada; mesmo agora não desaparecera do rosto de Nobunaga a excitação daquele momento. Seus pequenos olhos cintilavam enquanto mirava o Castelo de Odani. Nobunaga pensava que logo somaria à de Asakura as cabeças cortadas de Nagamasa e de seu pai; mandaria aplicar laca e pó de ouro, de acordo com a prática do embalsamamento, preservando-as pelo menos até o Ano-Novo. E, quando fosse celebrar a data ao lado dos outros comandantes, a história seria assunto para animadas conversas acompanhadas de saquê.

No dia 27, a operação de Kinoshita Tokichiro⁵ bloqueou o contato entre Hisamasa, na muralha externa, e Nagamasa, que estava dentro da muralha principal. Com a rendição do general Onoki, senhor de Sado, e do comandante Mitamura, senhor de Saemon, que chefiava as manobras externas do Castelo de Odani, as tropas puderam se infiltrar com facilidade. Takenaka Hanbei e Kinoshita Koichiro, irmão mais novo de Tokichiro, adentraram o castelo, liderando os guerreiros.

Naquela noite, olhando para Mitamura e para Onoki, ambos capturados dentro da fortaleza, Nobunaga apenas disse:

— Que vergonha renderem-se nesse momento tão decisivo!

Ordenou então a Tokichiro que os decapitasse.

O assalto continuou no dia 28, quando foi tomada a muralha

4. Esse lago passou a ser chamado de Biwa no século XVII, devido a sua forma ser parecida com o instrumento de cordas *biwa* (semelhante ao alaúde), importado da China.

5. Kinoshita Tokichiro é o nome assumido pelo futuro Toyotomi Hideyoshi (1536-1598) à época do início da ação deste livro. Após a morte de Nobunaga, esse guerreiro de origem modesta será o grande general que dominará todo o Japão, adotando diferentes nomes ao longo de sua ascensão.